

# ด่วนที่สุด

ที่ สธ 0224.02/ 1832



|        |        |                           |
|--------|--------|---------------------------|
| สวค.   | 8/1/14 | สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี |
| วันที่ | 8/1/14 | 3168                      |
| เวลา   | 18.00  | 13.00                     |

กระทรวงสาธารณสุข

ถนนติวานนท์ จังหวัดนนทบุรี 11000

8 พฤษภาคม 2551

เรื่อง การลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-เอธิโอเปีย

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. สำเนาหนังสือกระทรวงสาธารณสุข ด่วนที่สุดที่ สธ 0224.02/1768 ลงวันที่ 2 พฤษภาคม 2551 จำนวน 70 ชุด
2. บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-เอธิโอเปีย (ฉบับภาษาอังกฤษ) จำนวน 70 ชุด
3. บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุข ไทย-เอธิโอเปีย (ฉบับภาษาไทย) จำนวน 70 ชุด
4. สำเนาหนังสือเชิญประชุมสมัชชาอนามัยโลก สมัยที่ 61 ลงวันที่ 17 มีนาคม 2551 จำนวน 70 ชุด

ด้วยกระทรวงสาธารณสุขไทยและกระทรวงสาธารณสุขเอธิโอเปียได้ร่วมกันจัดทำบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-เอธิโอเปีย โดยมีสาระสำคัญของบันทึกความเข้าใจที่จะส่งเสริมและพัฒนาความร่วมมือด้านสาธารณสุข และแลกเปลี่ยนทางวิชาการระหว่างกัน ซึ่งกระบวนการจัดทำบันทึกความเข้าใจดังกล่าวได้กระทำผ่านช่องทางกระทรวงการต่างประเทศและกระทรวงสาธารณสุขของทั้งสองประเทศ ทั้งนี้กระทรวงสาธารณสุขไทยกับกระทรวงสาธารณสุขเอธิโอเปียได้ประสานกันเป็นการภายในในการให้ความเห็นชอบสำหรับร่างบันทึกความเข้าใจ สดท้ายแล้ว (ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 1, 2 และ 3) และทั้งสองฝ่ายมีความประสงค์จะให้มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจ ระหว่างการประชุมสมัชชาอนามัยโลก สมัยที่ 61 ซึ่งจะจัดขึ้น ณ นครเจนีวา สมาพันธรัฐสวิส ระหว่างวันที่ 17-22 พฤษภาคม 2551 (ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 4) ซึ่งรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงสาธารณสุขไทยได้รับมอบหมายจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขให้เข้าประชุมดังกล่าวในฐานะหัวหน้าคณะผู้แทนไทย

/ กระทรวง...

กระทรวงสาธารณสุขจึงเห็นควรนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณา ดังนี้

1. ให้ความเห็นชอบบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-เอธิโอเปีย
2. อนุมัติให้รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงสาธารณสุขเป็นผู้ลงนามในบันทึกความเข้าใจดังกล่าวและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป ทั้งนี้ หากมีการแก้ไขถ้อยคำที่มีสาระสำคัญที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม ขอให้คณะรัฐมนตรีมอบให้ผู้ลงนามเป็นผู้ใช้ดุลยพินิจในเรื่องนั้น ๆ แทนคณะรัฐมนตรีได้

อนึ่ง กระทรวงสาธารณสุขขอเรียนให้ทราบว่า บันทึกความเข้าใจดังกล่าวไม่มีประเด็นที่จะต้องดำเนินการตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย มาตรา 190 เนื่องจากบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเอธิโอเปีย ซึ่งไม่มีบทเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทย หรือเขตพื้นที่นอกอาณาเขต ซึ่งประเทศไทยมีสิทธิอธิปไตยหรือมีเขตอำนาจตามหนังสือสัญญาหรือตามกฎหมายระหว่างประเทศ หรือจะต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามหนังสือสัญญา หรือมีผลกระทบต่อนความมั่นคงทางเศรษฐกิจหรือสังคมของประเทศอย่างกว้างขวาง หรือมีผลผูกพันทางการค้า การลงทุน หรืองบประมาณของประเทศอย่างมีนัยสำคัญแต่อย่างใด

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบ อนุมัติ และมอบหมายตามข้อพิจารณา 1 และ 2 ก่อนการประชุมดังกล่าวข้างต้นต่อไปด้วย จะเป็นพระคุณ

ขอแสดงความนับถือ



(นายไชยา สะสมทรัพย์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักการสาธารณสุขระหว่างประเทศ

โทร. 0 2590 1369

โทรสาร 0 2591 8562, 0 2590 1374

ด่วนที่สุด

สำเนาฉบับ

ที่ สธ 0224.02/ 1768

กระทรวงสาธารณสุข

ถนนติวานนท์ จังหวัดนนทบุรี 11000

๒ พฤษภาคม 2551

เรื่อง บันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเอธิโอเปีย

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเอธิโอเปีย

ด้วยรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงสาธารณสุข และคณะจะเดินทางไปประชุมสมัชชาอนามัยโลก สมัยที่ 61 ณ นครเจนีวา สมาพันธรัฐสวิส ระหว่างวันที่ 17-22 พฤษภาคม 2551 และระหว่างการประชุมดังกล่าว กระทรวงสาธารณสุขจะได้จัดให้มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเอธิโอเปีย ระหว่างรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงสาธารณสุขของไทยกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขเอธิโอเปีย

การนี้ กระทรวงสาธารณสุขจึงขอส่งร่างบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเอธิโอเปีย เรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาให้ความเห็นชอบด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา จะเป็นพระคุณ

ขอแสดงความนับถือ



(นายสุวิทย์ วิบุลผลประเสริฐ)

ผู้ทรงคุณวุฒิด้านควบคุมป้องกันโรค

(นักวิชาการสาธารณสุข 11 ขพ.)

ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงสาธารณสุข

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักการสาธารณสุขระหว่างประเทศ

โทร. 0-2590-1369

โทรสาร 0-2591-8562, 0-2590-1374

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON HEALTH COOPERATION  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH  
OF THE KINGDOM OF THAILAND  
AND  
THE MINISTRY OF HEALTH  
OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA**

---

The Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Health of the Federal Democratic Republic of Ethiopia hereinafter referred to as "the Parties";

Recognizing that mutual exchange of knowledge and experience can strengthen friendly relations between the two countries and stimulate the development of a fruitful cooperation in the fields of health between the Parties, and

Wishing to enhance the relationship between two Ministries and the peoples of the two countries and to intensify cooperation between them,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I  
Objectives**

The Parties shall promote and develop cooperation in the fields of health within their respective jurisdictions, by exploring possibilities on the basis of sovereign equality and mutual benefit.

**ARTICLE II  
Areas of Collaboration**

Cooperation activities between the Parties are to be developed in the following areas:

- a) health systems and health policy research, analysis and development;
- b) consumer protection;
- c) laboratory;
- d) disease surveillance and control;
- e) other additional areas as deem necessary both parties.

### **ARTICLE III Types of Collaboration**

The types of collaboration anticipated in the Memorandum of Understanding include, inter alia,

- a) capacity building including human resources development;
- b) exchange of health information and literature;
- c) exchange of specialists and health and medical scholars; and
- d) joint research and technical activities.

### **ARTICLE IV Implementation**

In order to materialize the aforementioned areas of collaboration of Memorandum of Understanding, the Parties will consult on an agreed time basis and develop an action plan to cover the areas described above. In the action plan, specific areas of collaboration will be defined and prioritized on a mutual basis with possible financial implications and obligations.

### **Article V Financial Arrangements**

Each Parties will make available the funding reasonably necessary for the implementation of its activities as specified above.

### **Article VI Settlement of Differences**

Any difference arising from interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be amicably settled through negotiations between the Parties.

### **Article VII Final Provision**

1. The Memorandum of Understanding shall enter into force upon the date of signature,
2. The Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent of the Parties,
3. Either Party may terminate the Memorandum of Understanding by giving written notice to the other Party, and the termination shall be effective in six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto, have signed the Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in the English language in Geneva on ----- May, 2008.

FOR THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH  
OF THE KINGDOM OF THAILAND

FOR THE MINISTRY OF HEALTH OF  
THE FEDERAL DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF ETHIOPIA

-----  
Mr. Chavarat Chamvirakul  
Deputy Minister of Public Health  
of the Kingdom of Thailand

-----  
Dr. Tedros Adhanom Ghebreyesus  
Minister of Health  
of the Federal Democratic Republic  
of Ethiopia

(ฉบับแปล)

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุข

ระหว่าง

กระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

กระทรวงสาธารณสุขแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐประชาธิปไตยเอธิโอเปีย

กระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงสาธารณสุขแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐประชาธิปไตยเอธิโอเปีย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าภาคีสัญญา

ตระหนักว่าการแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ร่วมกันสามารถเพิ่มพูนความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศทั้งสอง และส่งเสริมการพัฒนาความร่วมมือที่ส่งผลดีระหว่างภาคีสัญญาทางด้านสาธารณสุขและ

มุ่งหวังที่จะยกระดับความสัมพันธ์ระหว่างกระทรวงและประชาชนของประเทศทั้งสอง และเน้นความร่วมมือระหว่างกันให้มากขึ้น

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

วัตถุประสงค์

ภาคีสัญญาจะส่งเสริมและพัฒนาความร่วมมือทางด้านสาธารณสุขภายใต้กฎหมายของแต่ละฝ่าย ด้วยการแสวงหาความเป็นไปได้บนพื้นฐานของความเท่าเทียมกันอย่างที่สุดและผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 2

สาขาความร่วมมือ

กิจกรรมความร่วมมือระหว่างภาคีสัญญาจะได้รับการพัฒนาในสาขาต่อไปนี้

- (ก) การวิจัย วิเคราะห์ และพัฒนา ระบบสาธารณสุขและนโยบายสาธารณสุข
- (ข) การคุ้มครองผู้บริโภค
- (ค) ห้องปฏิบัติการ
- (ง) การเฝ้าระวังและควบคุมโรค
- (จ) ด้านอื่นๆ เพิ่มเติมตามที่ภาคีสัญญาเห็นสมควร

### ข้อ 3

#### ลักษณะความร่วมมือ

ลักษณะความร่วมมือที่ปรากฏในบันทึกความเข้าใจนี้ รวมถึง

- (ก) การพัฒนาศักยภาพรวมถึงการพัฒนาทรัพยากรบุคคล
- (ข) การแลกเปลี่ยนข้อมูลและเอกสารด้านสาธารณสุข
- (ค) การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญ และนักวิชาการสาธารณสุขและการแพทย์
- (ง) การวิจัยและกิจกรรมทางวิชาการร่วมกัน

### ข้อ 4

#### การดำเนินการ

ภาคีสถัญญาจะหารือในเวลาที่เหมาะสมและพัฒนแผนปฏิบัติการให้ครอบคลุมทุกด้านที่ระบุไว้ก่อนหน้านี้ เพื่อให้ขอบเขตความร่วมมือของบันทึกความเข้าใจนี้สัมฤทธิ์ผล ขอบเขตความร่วมมือเฉพาะจะได้รับการกำหนดและจัดลำดับความสำคัญไว้ในแผนปฏิบัติการ บนพื้นฐานร่วมกันที่เป็นไปได้ทางการเงินและพันธะผูกพัน

### ข้อ 5

#### การจัดการทางการเงิน

ภาคีสถัญญาแต่ละฝ่ายจะจัดหาเงินทุนตามที่สมเหตุสมผลและจำเป็นในการดำเนินกิจกรรมที่ระบุไว้ข้างต้น

### ข้อ 6

#### การแก้ไขความขัดแย้ง

ความขัดแย้งใดๆ ที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการประยุกต์ใช้บันทึกความเข้าใจนี้ จะได้รับการแก้ไขฉันมิตร ด้วยการเจรจาระหว่างภาคีสถัญญา

### ข้อ 7

#### บทสุดท้าย

1. บันทึกความเข้าใจจะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนาม
2. บันทึกความเข้าใจจะแก้ไขได้โดยความเห็นชอบร่วมกันของภาคีสถัญญา
3. ภาคีสถัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจบอกเลิกบันทึกความเข้าใจ โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบ และการสิ้นสุดจะมีผลในอีกหกเดือนนับแต่วันที่ได้รับการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง ได้ลงนามบันทึกความเข้าใจนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับเป็นภาษาอังกฤษ ณ นครเจนีวา เมื่อวันที่ ---- พฤษภาคม 2551

สำหรับกระทรวงสาธารณสุข  
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับกระทรวงสาธารณสุข  
แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐประชาธิปไตยเอธิโอเปีย

---

นายชวรัตน์ ชาญวีรกูล  
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงสาธารณสุข  
แห่งราชอาณาจักรไทย

---

ดร. ทีดรอส อะดานอม จิบรีเยซุส  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข  
แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐประชาธิปไตยเอธิโอเปีย



Ref.: C.L.12.2008

The Director-General of the World Health Organization presents her compliments to Member States and Associate Members and has the honour to convene the Sixty-first World Health Assembly at 10:00 on Monday, 19 May 2008, at the Palais des Nations, Geneva, Switzerland. The Health Assembly will close no later than Saturday, 24 May 2008. Credentials should be delivered to the Secretariat by 5 May 2008. Governments are invited to ensure gender balance in their delegations to the Health Assembly.

The provisional agenda for the Health Assembly and the preliminary daily timetable, as prepared by the Secretariat following the decision of the Executive Board at its 122nd session, are enclosed. The daily timetable is subject to approval by the Health Assembly.

Information is also enclosed concerning arrangements for the conduct of discussion in plenary meetings. The debate this year will focus on "Health-related Millennium Development Goals". Background information on this theme is contained in the aforementioned enclosure (WHA61/ENCL./2).

Documents related to the agenda will be dispatched starting late March and can be accessed on the Internet through the WHO web site (<http://www.who.int>).

The Director-General of the World Health Organization takes this opportunity to renew to Member States and Associate Members the assurance of her highest consideration.

GENEVA, 17 March 2008

ENCLS: Documents A61/1 and Preliminary daily timetable  
WHA61/ENCL./1 and WHA61/ENCL./2  
WHA/EB/Hotels

منظمة الصحة العالمية • 世界卫生组织

Organisation mondiale de la Santé • Всемирная организация здравоохранения • Organización Mundial de la Salud